

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

talli taNDrulu-balahaMsa

In the kRti ‘talli taNDrulu gala’ – rAga balahaMsa, zrI tyAgarAja sings the praises of the Lord.

P talli taNDrulu kala pEru kAni
ila nI sari daivamul(e)varE

A illu kalaza samudramu gAkanu nIk-
(i)llAlu vidEha tanaya bhaLi (talli)

C giriz(A)di vidh(I)ndr(A)rka zazAGk-
(A)mara kOTulu vAnarulai koluva
dara cakra phaN(I)ndrulu sODarulai
tagi vEDaga tyAgarAja nuta (talli)

Gist

O Lord praised by this tyAgarAja!
You have a name of having parents, but, in reality, which-so-ever Gods are equal to You in this World?

Your abode is Ocean of Milk; further, siTa - the daughter of King Janaka is consort for You; Aha!

Lord ziva, brahma, indra, Sun, moon and others, and crores of celestials, having incarnated as forest-dwellers, serve You; Your conch, discus and zESa having incarnated as Your brothers, pray to You appropriately.

Word-by-word Meaning

P You have a name (pEru) of having (kala) parents - mother (talli) and father (taNDri) (taNDrulu), but (kAni), in reality, which-so-ever (evarE) Gods (daivamulu) (daivamulevarE) are equal (sari) to You (nI) in this World (ila)?

A Your abode (illu) is Ocean (samudramu) of Milk – from where nectarine pitcher (kalaza) emanated; further, siTa - the daughter (tanaya) of King janaka (vidEha) is the Consort (illAlu) for You (nIku) (nIkillAlu); Aha (bhaLi)!

You have a name of having parent, but, in reality, which-so-ever Gods are equal to You in this World?

C While Lord ziva – Lord (Iza) of Mountains (giri), brahmA (vidhi), indra, Sun (arka) (vidhIndrArka), moon (zazAGka) and others (Adi) (girizAdi), and crores (kOTulu) of celestials (amara) (zazAGkAmara), having incarnated as forest-dwellers (vAnarulai), serve You (koluva), and

Your conch (dara), discus (cakra) and zESa – the Lord (indra) of serpents (phaNi) (phaNIndrulu) - having incarnated as Your brothers (sOdarulai), pray (vEDaga) to You appropriately (tagi),

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! You have a name of having parents, but, in reality, which-so-ever Gods are equal to You in this World?

Notes –

P – talli taNDrulu – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the book of CR, this is given as ‘tali daNDrulu’. Both forms are correct. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – illu – this is how it is given in the book TKG. However, in the books of TSV/AKG and CR, this is given as ‘ilu’. Both forms are correct and mean same. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – vidEha – Literally ‘disembodied’. All the kings ruling mithilA were known as ‘janaka’ and ‘vidEha’. In order to know how the name ‘mithilA’, ‘vidEha’ and ‘janaka’ came about, please read Devi Bhagavatam, Book 6, Chapters 14 and 15. Source - <http://www.sacred-texts.com/hin/db/bk06ch15.htm>

Further, sItA was not actually born to King Janaka. For story of vEdavati – sItA’s earlier incarnation as daughter of sage kuzadhvaja, please refer to zrImad-vAlmIki rAmAyaNa, utara kANda, Chapter 17.

C – giriza – this is how it is given in all the books. As all the words are given in saMskRta, this should normally be ‘girIza’. However, as per telugu dictionary, both ‘giriza’ and ‘girIza’ are correct. This needs to be checked. Any suggestions ???

C - giriza – Though as per zrImad vAlmIki rAmAyaNa, AJjanEya is son of vAyu, there are other stories which describe him as aMza of Lord ziva. The story how he came to be known as an aspect of Lord ziva is given in the following websites- http://www.saibabaofindia.com/story_of_hanuman.htm and <http://www.gauranga.org/hanuman.htm>

C – vidhi indra arka - As per zrImad vAlmIki rAmAyaNa, jAmbavAn (the bear), vAli and sugrIva were the sons of brahmA, indra and sUrya respectively.

C – zazAMka – Either in zrImad vAlmIki rAmAyaNa or elsewhere, no reference is found about which vAnara was the son of moon.

C – dara cakra phaNIndra – Please refer to the discourse of Kanchi Paramacharya regarding incarnations of lakSmaNa, bhArata and zatrugna – <http://www.hindudharmaforums.com/showthread.php?p=11931>

C – tyAgarAja nuta – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as ‘vinuta’. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. तल्लि तण्डुलु कल पेरु कानि

इल नी सरि दैवमु(ले)वरे

अ. इल्लु कलश समुद्रमु गाकनु नी-

(कि)ल्लालु विदेह तनय भळि (तल्लि)

च. गिरि(शा)दि वि(धी)(न्द्रा)र्क
शशां(का)मर कोटुलु वानरुलै कोलुव
दर चक्र फ(णी)न्द्रुलु सोदरुलै
तगि वेडग त्यागराज नुत (तल्लि)

English with Special Characters

pa. talli taṇḍrulu kala pēru kāni
ila nī sari daivamu(le)varē
a. illu kalaśa samudramu gākanu nī-
(ki)llālu vidēha tanaya bhaḷi (talli)
ca. giri(śā)di vi(dhī)(ndrā)rka
śaśāṃ(kā)mara kōṭulu vānarulai koluva
dara cakra pha(ṇī)ndrulu sōdarulai
tagi vēḍaga tyāgarāja nuta (talli)

Telugu

ప. తల్లి తణ్ణులు కల పేరు కాని
ఇల నీ సరి దైవము(లె)వరే
అ. ఇల్లు కలశ సముద్రము గాకను నీ-
(కి)ల్లాలు విదేహ తనయ భళి (తల్లి)
చ. గిరి(శా)ది వి(ధీ)(న్ద్రా)ర్క
శశాం(కా)మర కోటులు వానరులై కొలువ
దర చక్ర ఫ(ణీ)న్ద్రులు సోదరులై
తగి వేడగ త్యాగరాజ నుత (తల్లి)

Tamil

ప. తల్లి తణ్డ³రులు కల పేరు కాని
ఇల నీ సరి దైవము(లె)వరే
అ. ఇల్లు కల **స** సముద్రము గాకను నీ-
(కి)ల్లాలు విదేహ తనయ భళి (తల్లి)
చ. గిరి(శా)ది వి(ధీ)న్ద్ర³ర్క
ససాం(కా)మర కోటులు వానరులై కొలువ
దర చక్ర ఫ(ణీ)న్ద్రులు సోదరులై
తగి వేడగ త్యాగరాజ నుత (తల్లి)

தாய் தந்தையருடையவனெனப் பெயரே யன்றி
புவியில் உனக்கீடான தெய்வம் யாரே?

வீடோ கலசக் கடல்; மேலும் உனக்கு
இல்லாளோ விதேகனின் மகள்; பலே!
தாய் தந்தையருடையவனெனப் பெயரே யன்றி
புவியில் உனக்கீடான தெய்வம் யாரே?

கிரீசன், விதி, இந்திரன், பரிதி, மதி ஆகியோரும்,
கோடிக்கணக்கான அமரர்களும், வானரராகித் தொழ,
சங்கு, சக்கரம், அரவரசன் ஆகியோர் சோதரராகித்
தகுந்து வேண்ட, தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
தாய் தந்தையருடையவனெனப் பெயரே யன்றி
புவியில் உனக்கீடான தெய்வம் யாரே?

கலசக் கடல் - பாற்கடல்
விதேகன் - சனகன்
கிரீசன் - சிவன்
விதி - பிரமன்
அரவரசன் - சேடன்

Kannada

ಪ. ತೆಲ್ಲೆ ತಣ್ಣುಲು ಕಲ ಪೇರು ಕಾನಿ

ಇಲ ನೀ ಸರಿ ದೈವಮು(ಲಿ)ವರೇ

ಅ. ಇಲ್ಲು ಕಲಶ ಸಮುದ್ರಮು ಗಾಕನು ನೀ-

(ಕಿ)ಲ್ಲಾಲು ವಿದೇಹ ತನಯ ಭಳಿ (ತೆಲ್ಲೆ)

ಚ. ಗಿರಿ(ಶಾ)ದಿ ವಿ(ಧೀ)(ನ್ದ್ರ)ರೈ

ಶಶಾಂ(ಕಾ)ಮರ ಕೋಟುಲು ವಾನರುಲೈ ಕೋಲುವ

ದರ ಚಕ್ರ ಫ(ಣೀ)ನ್ದ್ರುಲು ಸೋದರುಲೈ

ತಗಿ ವೇಡಗೆ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ತೆಲ್ಲೆ)

Malayalam

೧. ತಲ್ಲೀ ತಣ್ಣುಲು ಕಲ ಪೇರು ಕಾನಿ
ಇಲ ನീ ಸರಿ ದೈವಮು(ಲಿ)ವರೇ

೨. ಇಲ್ಲು ಕಲಶ ಸಮುದ್ರಮು ಗಾಕನು ನീ-
(ಕಿ)ಲ್ಲಾಲು ವಿದೇಹ ತನಯ ಭಳಿ (ತಲ್ಲೀ)

೩. ಗಿರಿ(ಶಾ)ದಿ ವಿ(ಧೀ)(ನ್ದ್ರ)ರೈ

ಶಶಾಂ(ಕಾ)ಮರ ಕೋಟುಲು ವಾನರುಲൈ ಕೋಲುವ

ದರ ಚಕ್ರ ಫ(ಣೀ)ನ್ದ್ರುಲು ಸೋದರುಲೈ

ತಗಿ ವೇಡಗೆ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ತಲ್ಲೀ)

Assamese

প. তল্লি তপ্পুলু কল পেরু কানি

ইল নী সৰি দৈৱমু(লে)ৱৰে

অ. ইল্লু কলশ সমুদ্ৰমু গাকনু নী-

(কি)ল্লালু ৱিদেহ তনয় ভলি (তল্লি)

চ. গিৰি(শা)দি ৱি(ধী)(ন্দ্ৰা)ৰু

শশাং(কা)মৰ কোটুলু ৱানৰুলৈ কোলুৱ

দৰ চক্ৰ ফ(ণী)ন্দ্ৰলু সোদৰুলৈ

তগি ৱেডগ অগৰাজ নুত (তল্লি)

Bengali

প. তল্লি তপ্পুলু কল পেরু কানি

ইল নী সৰি দৈবমু(লে)ৱৰে

অ. ইল্লু কলশ সমুদ্ৰমু গাকনু নী-

(কি)ল্লালু বিদেহ তনয় ভলি (তল্লি)

চ. গিৰি(শা)দি বি(ধী)(ন্দ্ৰা)ৰু

শশাং(কা)মৰ কোটুলু ৱানৰুলৈ কোলুব

দৰ চক্ৰ ফ(ণী)ন্দ্ৰলু সোদৰুলৈ

তগি বেডগ অগৰাজ নুত (তল্লি)

Gujarati

પ. તલ્લિ તપ્પુલુ કલ પેરુ કાનિ

ઈલ ની સરિ દૈવમુ(લે)વરે

અ. ઈલ્લુ કલશ સમુદ્રમુ ગાકનુ ની-

(કિ)લ્લાલુ વિદેહ તનય ભલિ (તલ્લિ)

ચ. ગિરિ(શા)દિ વિ(ધી)(ન્દ્રા)રુ

શશાં(કા)મર કોટુલુ ৱાનરુલૈ કોલુવ

દર ચક્ર ફ(ણી)ન્દ્રલુ સોદરુલૈ

તગિ વેડગ ત્યાગરાજ નુત (તલ્લિ)

Oriya

- ପ. ତଲ୍ଲି ତଣ୍ଡୁଲୁ ଜଲ ପେରୁ କାନି
ଇଲ ନୀ ସରି ଦୈଝମୁ(ଲେ)ଝରେ
- ଅ. ଇଲ୍ଲୁ ଜଲଗ ସମୁଦ୍ରୁ ଗାଜନୁ ନୀ-
(କି)ଲ୍ଲୁଲୁ ଝିଦେହ ତନୟ ଭଳି (ତଲ୍ଲି)
- ଚ. ଗିରି(ଗା)ଦି ଝି(ଧୀ)(ନ୍ଧା)କ୍
ଶଶୀ(କା)ମର କୋରୁଲୁ ଝାନରୁଲେ କୋଲୁଝ
ଦର ଚକ୍ର ଫ(ଶୀ)ନ୍ଧୁଲୁ ସୋଦରୁଲେ
ତଗି ଝେତଗ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ତଲ୍ଲି)

Punjabi

- ଧ. ਤੱਲି ਤଟ୍ଡୁଲୁ କଲ ପେରୁ କାନି
ଝିଲ ନୀ ସରି ଦୈଝମୁ(ଲେ)ଝରେ
- ଅ. ଝିଲ୍ଲୁ କଲସ ସମୁଦ୍ରୁ ଗାକନୁ ନୀ-
(କି)ଲ୍ଲୁଲୁ ଝିଦେହ ତନୟ ଭଳି (ତੱଲି)
- ଚ. ଗିରି(ଶା)ଦି ଝି(ଧୀ)(ନଦ୍)ରକ
ସାଶୀ(କା)ମର କୋରୁଲୁ ଝାନରୁଲେ କୋଲୁଝ
ଦର ଚକ୍ର ଝ(ନୀ)ନଦ୍ଧୁଲୁ ସୋଦରୁଲେ
ତଗି ଦେହଗ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ତੱଲି)